

Code der Ausschreibung

OA18_0287

Codice gara

OA18_0287

Projektcode Bingo: FESR3036

Codice progetto Bingo: FESR3036

Datendrehscheibe
Südtirol

Tool di gestione
dei dati in tempo reale
dell'Alto Adige

CIG: 7432881F6D - CUP: E36D16007480009

Klarstellungen 17.04.2018

Chiarimenti 17.04.2018

Anfrage 1:

Richiesta 1:

im Zuge der Bearbeitung des Anforderungskataloges für die Ausschreibung der Datendrehscheibe Südtirol haben Sie sowohl ein Dokument „Anforderungskatalog“ im PDF-Format sowie die Liste der Qualitätskriterien im Excel-Format veröffentlicht. Haben Sie ein Excel-Dokument, wo alle Anforderungen (sowohl aus dem „Anforderungskatalog“ als auch aus der „Liste der Qualitätskriterien“) enthalten sind, was Sie uns bzw. den Teilnehmern zur Verfügung stellen könnten? Das würde uns die Bearbeitung der Anforderungen erleichtern.

In fase di elaborazione del documento dei criteri per la gara dei tool di gestione dei dati in tempo reale in Alto Adige avete pubblicato sia un "Catalogo dei requisiti" in formato pdf sia una lista dei criteri di qualità in formato excel. Disponete di un documento in formato excel, che contiene complessivamente tutti i criteri, sia quelli estratti dal "Catalogo dei requisiti" che quelli estratti dalla lista dei criteri di qualità, che potete rendere disponibile (o consultabile) a nostra disposizione ed eventualmente ai partecipanti? Ciò ci semplificherebbe l'elaborazione dei requisiti.

Antwort 1:

Risposta 1:

Eine Liste mit allen Anforderungen (siehe Anlage List of Criteria) wurde informativ erstellt und wird den Teilnehmern der Vergabestelle auf der Plattform zur Verfügung gestellt. Referenzdokumente sind allerdings ausschließlich die Originaldokumente der Veröffentlichung vom 29.03.2018 und nicht die informative List of Criteria.

Un elenco di tutti i requisiti (vedi elenco dei criteri di cui all'allegato) è stato redatto a titolo informativo e sarà messo a disposizione dei partecipanti da parte dell'ente appaltante sulla piattaforma. Tuttavia, i documenti di riferimento sono solo i documenti originali della pubblicazione del 29.03.2018 e non l'elenco informativo dei criteri.

Anfrage 2:

How many buses, bus lines, stop points is supposed to be integrated in the hub on the pilot project?

Antwort 2:

Es handelt sich um etwa 800 Fahrzeuge, 300 Buslinien und 5.500 Steige.

Answer 2:

The scope of the project is approximately 800 vehicles, 300 bus lines and 5.500 stop points.

Anfrage 3:

Can you describe the importance (in terms of volumetry) of the theoretical offer?

Antwort 3:

Die Vergabestelle bittet um die Konkretisierung der Frage, um hierauf eine passende Antwort geben zu können.

Answer 3:

The awarding office asks for a more precise question, to be able to give an appropriate answer.

Anfrage 4:

Is it concerning only buses? Or other modes of transport?

Antwort 4:

Wie in den Ausschreibungsdokumenten beschrieben, muss das System (Echtzeitdaten-Datendrehscheibe) in der Lage sein, Daten von RBL/ITC-Systemen (für Busse) sowie ETC-Systemen (für Schienenfahrzeuge) sammeln und verteilen zu können. Des Weiteren muss das zuliefernde System durch die Nutzung von Standard-Schnittstellen zukunftsfähig und erweiterbar sein.

Answer 4:

As specified in the tender documents, the data hub will collect and distribute data of Automated Vehicle Location Systems [AVL] (for buses) as well as data of European rail

Richiesta 2:

Quanti autobus, linee e fermate sono presupposte essere integrate nel tool sul progetto pilota?

Risposta 2:

Si tratta di circa 800 mezzi, 300 linee di autobus e 5.500 punti di fermata.

Richiesta 3:

Potete descrivere la rilevanza dell'offerta teoricamente elaborata in termini volumetrici?

Risposta 3:

L'ente appaltante chiede una formulazione del quesito più chiara e precisa per poter dare un riscontro appropriato.

Richiesta 4:

Si tratta di soli autobus, oppure anche di altre modalità di trasporto?

Risposta 4:

Come descritto nella documentazione di gara, il sistema (il tool di gestione dei dati in tempo reale) deve essere in grado di raccogliere e distribuire i dati sia dei sistemi AVM/AVL (per gli autobus) che dei sistemi ETC (per mezzi su rotaie). Inoltre, il sistema attraverso l'uso di interfacce standard deve essere espandibile e a prova di futuri sviluppi.

signalling systems [ETCS] (for rail vehicles). Furthermore, having standard interfaces the system has to be prepared for future demands.

Anfrage 5:

Is there any regroupment of data? Meaning that if there is a need of regrouping same data feeds coming from multiples systems and multiple operators into one principal feed?

Antwort 5:

In den Ausschreibungsdokumenten (vgl. Anforderungskatalog / Catalogo dei requisiti, Kapitel 6.9) sind die Anforderungen an die Bündelung von Abonnements beschrieben.

Answer 5:

As specified in the tender documents (cf. Anforderungskatalog / Catalogo dei requisiti, chapter 6.9) there is a need of "regroupment" of data.

Anfrage 6:

What kind of data is on acquisition (VDV excluded)? How the data should be acquired?

Antwort 6:

Wie in den Ausschreibungsunterlagen beschrieben, sind Standardschnittstellen wie VDV, GTFS und SIRI für den Datenaustausch gefordert.

Answer 6:

As specified in the tender documents, the data hub will collect and distribute data using standard interfaces VDV, GTFS and SIRI in the future.

Richiesta 5:

È presente un raggruppamento di dati? Ciò significa che se necessario è possibile raggruppare le trasmissioni di dati provenienti da più sistemi e da più operatori in un unico feed principale?

Risposta 5:

Come specificato sulla documentazione di gara (vedi Catalogo dei requisiti), c'è un bisogno di raggruppamento dei dati.

Richiesta 6:

Che tipologia di dati sono in acquisizione (VDV escluso)? Come dovrebbero essere acquisiti i dati?

Risposta 6:

Come specificato nella documentazione di gara, per lo scambio dei dati sono impiegate interfacce standard come VDV, GTFS e SIRI.

Anfrage 7:

What type of Real-Time data is on acquisition?

Antwort 7:

Wie in den Ausschreibungsunterlagen beschrieben, wird das zuliefernde System Echtzeitdaten über die Standardschnittstellen VDV, GTFS sowie SIRI (explizit Echtzeitdaten für Anschluss-sicherung, Fahrgastinformation, Visualisierung, Fahrplanauskünfte, SIRI SX Prozessdatendienste sowie Referenzdatendienste) austauschen

Answer 7:

As specified in the tender documents, the data hub will collect and distribute real time (traffic) data according standard interfaces such as VDV, SIRI and GTFS (in particular real-time data for connection protection, passenger information, visualisation of vehicles in foreign control centres, data for updating the schedule information with current data, SIRI SX, Process data services as well as Reference data services).

Anfrage 8:

Which version of SIRI is expected to be used?

Antwort 8:

Wie in den Ausschreibungsunterlagen (vgl Anforderungskatalog / Catalogo dei requisiti (1048)) gefordert, sind die aktuellen Versionen der Schnittstellen SIRI und VDV zu nutzen. (SIRI V2.0 (CEN TS 15531-x:2015, CEN/TS 15531-4:2011, CEN/TS 15531-05:2016)

Answer 8:

As specified in the tender documents (cf. Anforderungskatalog / Catalogo dei requisiti (1048)) interfaces as SIRI and VDV are to be used in the most recent version, meaning SIRI V2.0 (CEN TS 15531-x:2015, CEN/TS 15531-4:2011, CEN/TS 15531-05:2016).

Richiesta 7:

Che tipologia di dati in tempo reale sono in fase di acquisizione?

Risposta 7:

Come descritto nella documentazione di gara, il sistema di fornitura scambia dati in tempo reale attraverso le interfacce standard VDV, GTFS e SIRI (dati in tempo reale espliciti per la protezione della connessione, informazione ai passeggeri, visualizzazione, informazioni di orario, SIRI SX servizi di processione dati e servizi di referenze dati).

Richiesta 8:

Quale versione di SIRI ci si aspetta che venga utilizzata?

Risposta 8:

Come specificato nella documentazione di gara (vedere catalogo dei requisiti (1048)), sono da utilizzare le versioni più recenti delle interfacce SIRI e VDV (SIRI V2.0 (CEN TS 15531-x:2015, CEN/TS 15531-4:2011, CEN/TS 15531-05:2016)

Anfrage 9:

How many systems are receiving the data from the hub?

Antwort 9:

Alle anzuschließenden Systeme sind in den Ausschreibungsunterlagen benannt (vgl. Anforderungskatalog / Catalogo dei requisiti Kapitel 3 (1008) ff.)

Answer 9:

All systems are specified in the tender documents (cf. Anforderungskatalog / Catalogo dei requisiti chapter 3 (1008) et seq).

Anfrage 10:

Who are the systems consumers of the data? How would you want the data to be diffused? In which formats? In terms of volumetry (per day or months)?

Antwort 10:

Alle Informationen zum Datenaustausch sind den Ausschreibungsunterlagen (vgl. Anforderungskatalog / Catalogo dei requisiti) zu entnehmen. Annahmen bzgl. des Datenvolumens sind vom Bieter anhand seiner gemachten Erfahrungen mit vergleichbaren Systemen abzuschätzen.

Answer 10:

All information regarding data distribution, data formats, etc. are specified in the tender documents (cf. Anforderungskatalog / Catalogo dei requisiti). The volume of data is to be estimated by the bidder.

Anfrage 11:

Do you confirm that the UI should be individualised between each operators? Or that one UI could be used by multiples operators? Meaning that an operator A could see the data of an operator B.

Richiesta 9:

Quanti sistemi ricevono i dati dal tool di gestione dei dati in tempo reale?

Risposta 9:

L'insieme dei sistemi è riportato nella documentazione di gara (vedere Catalogo dei requisiti, capitolo 3 (1008) ff.)

Richiesta 10:

Chi sono i fruitori dei dati? In quale modo volete che i dati siano diffusi? In quali tipi di formato? In termini di volumetria (su base giornaliera o mensile)?

Risposta 10:

Tutte le informazioni relative allo scambio di dati sono contenute nella documentazione di gara (vedi Catalogo dei requisiti). Le ipotesi relative al volume dei dati devono essere stimate dall'offerente sulla base della sua esperienza con sistemi comparabili.

Richiesta 11:

Confermate che l'UI dovrebbe essere individualizzata tra ciascun operatore? Oppure un'unica interfaccia utente potrebbe essere utilizzata da più operatori? Ciò significa che un operatore A può prendere visione dei dati di un operatore B.

Antwort 11:

Da die STA der Betreiber des zu liefernden Systems sein wird, ist eine Mandanten-fähige Auslegung des Systems nicht notwendig. In Bezug auf das o.g. Beispiel, ist es dem Betreiber der Datendrehscheibe möglich alle Daten einzusehen, sowohl die Daten des Unternehmens A als auch die Daten des Unternehmens B.

Answer 11:

Since the STA is operating the data hub, there is no mult-client capability needed. Referring the example above, the data hub operator is able to see all data, the data of operator A as well the data of operator B.

Risposta 11:

Poiché la STA sarà l'operatore del sistema da fornire, non è necessario che il sistema sia progettato per più clienti. Per quanto riguarda l'esempio precedente, l'operatore del data hub è in grado di visualizzare tutti i dati, sia quelli dell'azienda A che quelli dell'azienda B.

Anfrage 12:

Who is the actual main integrator of the systems?

Richiesta 12:

Qual è attualmente il principale integratore dei sistemi?

Antwort 12:

Alle Informationen bzgl. des Systemintegrators sowie alle Informationen zu den anzuschließenden Systemen sind in den Ausschreibungsunterlagen benannt (vgl. Anforderungskatalog / Catalogo dei requisiti Kapitel 1 -3).

Risposta 12:

Tutte le informazioni relative al l'integratore dei sistemi e ai sistemi da collegare sono riportate nella documentazione di gara (vedi Catalogo dei requisiti / Catalogo dei requisiti Capitolo 1 -3).

Answer 12:

All information regarding the integration of the data hub and all information regarding all systems which will be connected to the data hub are specified in the tender documents (cf. Anforderungskatalog / Catalogo dei requisiti chapter 1 -3).

Anfrage 13:

Who is providing the RTPi "Iqube" system?

Richiesta 13:

Chi sta fornendo il sistema RTPi "Iqube"?

Antwort 13:

Das DFI System (Iqube) der Firma LTG der Seiseralm wird zukünftig durch die STA betrieben.

Risposta 13:

Il sistema DFI (Iqube) della ditta LTG dell'Alpe di Siusi sarà in futuro gestito da STA.

Answer 13:

The RTPi-System (Iqube) Seiseralm is operated by STA in the future.

Anfrage 14:

Who is responsible for the maintenance?

Antwort 14:

Der Bestbieter / Auftragnehmer wird den Wartungs- und Servicevertrag (siehe Ausschreibungsbeilage „Datendreh-scheibe_SLA“) mit dem Auftraggeber abschließen und ist somit für die Wartung des Systems verantwortlich. Die Verantwortung für die Wartung der Systemumgebung (Hosting-Umgebung) liegt beim Auftraggeber.

Answer 14:

The contractor (successful bidder) has to conclude a Service Level Agreement for the system of the data hub (cf. tender document "Datendreh-scheibe_SLA"). The maintenance regarding the system environment (virtual machine) is in responsibility of the contracting authority.

Anfrage 15:

In der Abbildung 2 der Spezifikation sind die geplanten Datenströme dargestellt. Können wir voraussetzen, dass auch die Fahrplan-Solldaten der Datendreh-scheibe zur Verfügung gestellt werden. Diese Daten wären für eine qualitativ hochwertige Dienstewandlung sehr vorteilhaft. Wenn dies möglich ist, in welchem Format werden die Solldaten zur Verfügung gestellt?

Antwort 15:

Es ist nicht geplant die Datendreh-scheibe mit Fahrplan-Solldaten zu versorgen. Jedoch steht es den Bietern frei, für eine Qualitätssteigerung der Dienstewandlung Fahrplan-Solldaten heranzuziehen. Fahrplan-Solldaten können in den Formaten VDV 452 bzw. 462 (NeTEx) bereitgestellt werden. Es wird um ein Konzept vom Bieter hierfür gebeten.

Richiesta 14:

Chi è responsabile per il mantenimento?

Risposta 14:

Il miglior offerente/ appaltatore stipulerà con il committente il contratto di manutenzione e assistenza (vedi appendice "Tool di gestione dati in tempo reale_SLA") ed è quindi responsabile della manutenzione del sistema. La responsabilità della manutenzione dell'ambiente di sistema (ambiente di hosting) è del committente.

Richiesta 15:

Nella figura 2 delle specifiche sono rappresentati flussi dei dati pianificati. Possiamo presumere che anche i dati pianificati degli orari (dei servizi) del tool di gestione dei dati in tempo reale siano messi a disposizione? Tali dati sarebbero molto vantaggiosi per una conversione dei servizi qualitativa e di valore. Qualora ciò fosse possibile, in quale formato sono resi disponibili i dati pianificati?

Risposta 15:

Non è previsto il fornimento al data hub di dati pianificati degli orari. Tuttavia, gli offerenti sono liberi di sfruttare i dati relativi agli orari per migliorare la qualità della conversione del servizio. I dati di pianificazione possono essere trasmessi nei formati VDV 452 eventualmente. 462 (NeTEx). A tal proposito si prega l'offerente di proporre un concetto.

Anfrage 16:

Das "12_180320_QualityCriteriaList_01-00 (Liste der Qualitätskriterien)" zeigt Kriterien mit den Nummern (1103) bis (1198), wobei einzelne Nummern dazwischen fehlen. Im Dokument sind mehrere Zeilen ausgeblendet. Das Dokument "07_180320_add_information_01-00 (Liste der Bieterangaben)" beinhaltet Kriterien mit den Nummern (1025) bis (1295), wobei auch hier zwischendurch verschiedene Nummern fehlen. Betrachtet man beide Dokumente fällt auf, dass manche Kriterien nur in einem der beiden Dokumente zu finden sind, manche Kriterien aber auch in beiden. Ist dies so vom Auftraggeber gewollt?

Antwort 16:

Ja, aufgrund des italienischen Vergaberechts ist die Ausschreibung so aufgebaut, dass die unterschiedlichen Anforderungsklassen (zwingend zu erfüllende Anforderungen, Qualitätskriterien sowie Bieterangaben bei ausgewählten Anforderungen) in getrennten Dokumenten vorzufinden sind. Eine durchgängige Aufstellung aller Anforderungen (zur Information) finden Sie in dem auf der Vergabepattform neu eingestellten Dokument „List of Criteria“.

Richiesta 16:

La "12_180320_QualityCriteriaList_01-00 (elenco dei criteri di qualità)" mostra i criteri con i numeri da (1103) a (1198), con singoli numeri mancanti all'interno dell'intervallo. Nel documento sono nascoste diverse righe. Il documento "07_180320_aggiungere_informazioni_01-00 (elenco dei dettagli dell'offerente)" contiene criteri con numeri da (1025) a (1295), e come nel precedente caso risultano numeri mancanti all'interno dell'intervallo considerato. Esaminando entrambi i documenti, si nota che alcuni criteri si trovano solo in uno dei due documenti, altri però sono presenti in entrambi. Quanto detto è stato fatto volutamente dal committente?

Risposta 16:

La risposta è affermativa, la gara è strutturata in modo tale che le diverse classi di requisiti (requisiti obbligatori, criteri di qualità e informazioni sull'offerente per i requisiti selezionati) si trovino in documenti separati in riferimento a quanto prevede la legislazione italiana in tema di appalti pubblici. A titolo informativo, si riporta che un elenco completo di tutti i requisiti è disponibile nel nuovo documento "Elenco dei criteri" sulla piattaforma di assegnazione.

Anfrage 17:

Im Dokument "06_180124_Bewertungskriterien_datahub" wird auf Seite 2 auf ein max. 25-seitiges Konzept verwiesen, das Bestandteil des Angebots zu sein hat.

a) Ist es korrekt, dass mit diesem Konzept nicht das Ausfüllen Ihres Vergabedokumentes "07_180320_add_information_01-00 (Liste der Bieterangaben)" gemeint ist, sondern dass sowohl dieses Vergabedokument als auch ein separates Konzept einzureichen sind?

b) Wenn dem so ist, ist es korrekt dass das von den Bietern auszufüllende Vergabedokument "07_180320_add_information_01-00 (Liste der Bieterangaben)" nicht wertungsrelevant ist?

Antwort 17:

Zu a)
Die Annahme ist korrekt. Die Vorgabe der Seitenanzahl bezieht sich auf die im Dokument "06_180124_Bewertungskriterien_datahub" geforderten Konzepte. Das Konzept des Bieters ist als separates Dokument einzureichen.

Zu b)
Die Angaben in dem von den Bietern auszufüllenden Vergabedokument "07_180320_add_information_01-00 (Liste der Bieterangaben)" ist nicht bewertungsrelevant, sondern für die Vergabestelle rein informativ.

Der Verfahrensverantwortliche

Patrick Dejaco

Richiesta 17:

Nel documento "06_180124_Criteri di valutazione_datahub" a pagina 2 si fa riferimento a un concetto di max. 25 pagine che deve far parte dell'offerta.

a) È corretto affermare che con questo concetto non si intende la compilazione del documento di aggiudicazione "07_180320_add_information_01-00 (elenco dei dettagli dell'offerente)", ma che è necessario presentare sia il documento di aggiudicazione che un concetto distinto?

b) Qualora fosse come sopraesposto, è corretto che il documento di gara completato dall'offerente "07_180320_add_information_01-00 (Elenco dei dettagli dell'offerente) non è rilevante ai fini della valutazione?

Risposta 17:

Al punto a)
L'ipotesi è corretta. La specificazione del numero di pagine fa riferimento ai concetti richiesti nel documento "06_180124_Criteri di valutazione_datahub". L'idea dell'offerente deve essere presentata come documento a sé stante

Al punto b)
Le informazioni contenute nel documento di aggiudicazione "07_180320_add_information_01-00 (elenco delle informazioni sull'offerente)" che gli offerenti sono tenuti a compilare non sono pertinenti ai fini della valutazione, ma hanno carattere puramente informativo per l'ente appaltante.

Il Responsabile del procedimento